Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojakin\* \*\* miał osiemnaście\*\*\* lat, gdy został królem, panował w Jerozolimie trzy miesiące i dziesięć dni, a czynił to, co było złe w oczach JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojakin miał osiemnaście lat, kiedy został królem, i panował w Jerozolimie trzy miesiące oraz dziesięć dni. Czynił on to, co było złe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joachin miał osiem lat, kiedy zaczął królować, i królował trzy miesiące i dziesięć dni w Jerozolimie. Czynił on to, co złe w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ośm lat miał Joachyn, gdy królować począł, a trzy miesiące i dziesięć dni królował w Jeruzalemie; i czynił złe przed oczyma Pańskimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W ośmi leciech był Joachin, gdy począł królować, a trzy miesiące i dziesięć dni królował w Jeruzalem, a czynił złe przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Jechoniasz miał osiemnaście lat, a panował w Jerozolimie trzy miesiące i dziesięć dni. Czynił on to, co jest złe w oczach Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehojachin miał osiemnaście lat, gdy objął władzę królewską, a panował trzy miesiące i dziesięć dni w Jeruzalemie, czynił zaś to, co złe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakin miał osiem lat, gdy został królem, a królował w Jerozolimie trzy miesiące i dziesięć dni. I czynił to, co złe w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojakin miał osiem lat, kiedy wstąpił na tron. Przez trzy miesiące i dziesięć dni panował w Jerozolimie. Czynił on to, co nie podobało się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osiemnaście lat miał Jojakin, gdy zaczął panować, a rządził w Jeruzalem trzy miesiące i dziesięć dni. Czynił jednak to, co było złe przed oczyma Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і за невинну кров, яку пролив Йоакім і наповнив Єрусалим невинною кровю, і Господь не захотів їх вигубити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jojakin, gdy zakrólował miał osiem lat, a panował trzy miesiące i dziesięć dni w Jeruszalaim; i także czynił zło przed oczyma WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehojachin miał osiemnaście lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie trzy miesiące i dziesięć dni; i czynił to co złe w oczach JAHWE. |

1. 1) Jehojakin, יְהֹויָכִין lub יְהֹויָכִן , lub יֹויָכִין , czyli: JHWH ustanawia, 598-597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:8-17</x>; <x>120 25:8-21</x>; <x>300 39:8-10</x>; <x>300 52:12-30</x>; <x>150 1:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) osiemnaście, za <x>120 24:8</x>; wg MT: osiem, ׁשְמֹנֶה . [↑](#footnote-ref-4)